

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
(первый иностранный язык)»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – магистратура

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) - «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Форма обучения – очно-заочная

Срок освоения ОПОП – нормативный (2,5 года)

Институт –иностраннных языков

Кафедра – восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» являются:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- развитие умений прагмалингвистического анализа текста и его теоретическое обобщение;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.

Задачи курса:

- 1) Создать теоретическую основу для дальнейшего исследования особенностей сопоставительного анализа текстов на различных языках в прагмалингвистическом аспекте;
- 2) Обобщить современные направления в сопоставительной лингвистике, связанные с двусторонним переводом;
- 3) Создать номенклатуру текстов на родном и иностранном языках, обеспечивающих возможность двустороннего перевода в различных сферах коммуникативной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1. Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2 ИЯ)» относится к вариативной части блока Б1 (Дисциплины и модули).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

Теория перевода

знания: основных переводческих трансформаций;

умения: интерпретировать, отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации;

владения: способами использовать вербальные и невербальные приемы заполнения лакун у участников коммуникации в связи с недостаточным знанием языка;

Лексикология

знания: основных лексических и словообразовательных явлений, их взаимодействия и закономерностей функционирования;

умения: вычленять наиболее существенные черты лексической системы языка;
владения: навыками первичного семантического анализа языкового материала, методиками установления системных отношений слов на лексическом уровне.

Теоретическая грамматика

знания: общих закономерностей функционирования грамматического строя изучаемого языка;

умения: делать выводы и обобщения из наблюдения над функционированием грамматических явлений языка;

владения: базовыми методиками грамматического анализа

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Современный литературный язык стран изучаемых иностранных языков.
- Поэтический дискурс как учебное пособие в области языковой компрессии и экономии
- КПВ Язык произведений искусства как путь к межкультурной коммуникации

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвапрагматического феномена;	анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности (key-areas);	методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного
2	ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвапрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
3	ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	правила социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	оценить важность переводческой деятельности как посредничества в решении социально, этически и профессионально значимых задач	приемами саморазвития, повышения квалификации и мастерства;

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (первый иностранный язык)»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков; • развитие умений прагмалингвистического анализа текста и его теоретическое обобщение; • формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания. 					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<p>Знать подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена</p> <p>Уметь анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности (key-areas);</p> <p>Владеть методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> -выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises); -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -подготовка к устному двустороннему переводу; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования 	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень осознает практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для практики перевода; самостоятельно получает новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д. адекватно использует терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; привлекает данные разных областей для принятия переводческого решения;</p> <p>Повышенный уровень видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. владеет формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование). осуществляет антиципацию (прогнозирование) смыслового</p>

		письменного	переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией.		содержания текста оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
--	--	-------------	--	--	--

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	<p>Знать основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;</p> <p>Уметь определять переводческие трудности, возникающие в результате лингво-прагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</p> <p>Владеть владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> -выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises); -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -подготовка к устному двустороннему переводу; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией 	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень Знает морфологические, синтаксические особенности развития русского языка с целью сопоставления с изучаемым языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов; Имеет представление об основных фонетических, лексических, морфологических, синтаксических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; Знает категории различных частей речи в русском и иностранном языках, грамматические формы и их значения; дифференцирует функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; осуществляет выбор грамматических форм и конструкций, типичных для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; обеспечивает адекватность социальных и профессиональных контактов в условиях межкультурной коммуникации;</p> <p>Повышенный уровень знает законы герменевтики и риторики, повышающие эффективность высказывания, использует их при структурировании высказывания на родном и иностранном языках; способен проводить сопоставительный предпереводческий анализ текстов различных функциональных жанров; владеет методами и приемами речевого воздействия при переводе в соответствии с типом коммуникации и особенностями аудитории; способен определять особенности языкового оформления высказывания и адаптировать его для нужд различных аудиторий; знает особенности ФВМ и структуру текста, определяемую каждой из форм; владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном</p>

		закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей			языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации
ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	<p>Знать специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>Уметь соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем, нормы оформления/реквизиты в изучаемом иностранном языке.</p> <p>Владеть методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>	Традиционные и интерактивные занятия: -выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises); -ролевая игра «Переводчик»; -выполнение предпереводческого анализа текста с обсуждением в малых группах; -подготовка к устному двустороннему переводу; -сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов; -презентации по проблемам перевода с последующей дискуссией	Зачет, экзамен.	<p>Пороговый уровень знает текстовые жанры, приёмы и методы письменного перевода; основные приемы перевода текстов в различных стилях и жанров; способен осуществлению адекватного предпереводческого анализа текста оригинала; имеет представление об основных видах научного дискурса, являющегося основным в профессиональной деятельности. знает специфику разных видов деловых писем (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-подтверждение и др.), нормы оформления/реквизиты в изучаемом иностранном языке. использует этикетные формулы, принятые в различных видах деловых и неформальных писем, их функциональные различия; знает структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования.</p> <p>Повышенный уровень способен определить стиль и жанр переводимого текста, специфику его вербального оформления; владеет навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществляет перевод текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.); умеет редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4	Семестр 5
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	46	36	10
В том числе:			
Лабораторные занятия (ЛЗ)	66	36	30
Самостоятельная работа студента (всего)	134	72	62
В том числе:			
СРС в семестре:	52		
Внеаудиторное чтение	10	6	4
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)	6	4	2
Выполнение предпереводческого анализа текста	4	2	2
Подготовка к устному переводу с китайского на русский язык (с листа)	6	4	2
Подготовка к устному переводу с русского на китайский язык (с листа)	6	4	2
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	4	2	2
Выполнение письменных переводов	10	-	10
Подготовка электронных презентаций	6	2	2
СРС в период сессии:	46	10	36
Подготовка к зачету	10	10	-
Подготовка к экзамену	36	-	36
Вид промежуточной аттестации: Зачет (4 с.) Экзамен (5 с.)			
ИТОГО: Общая трудоемкость	180 ч.	108 ч.	72 ч.
	5з.е.	3з.е.	2 з.е.

В приложении к диплому итоговая оценка по дисциплине (модулю), изучаемой в течение нескольких семестров, указывается (выделите правильный вариант):

- а) средняя оценка за все семестры изучения дисциплины
- б) оценка за семестр № 5.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1 (семестр 4).

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
4	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	Учет культурно-обусловленных факторов при переводе. Переводческая компетенция, ее составляющие: <ul style="list-style-type: none"> • языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках; • текстообразующая компетенция - знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа; • коммуникативная компетенция; • технологическая компетенция - владение основными переводческими стратегиями и приемами.
4	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Перестановки. Замены (грамматические и лексические), в том числе генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опускания. Добавления.
4	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в том числе топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур.

Модуль 2 (семестр 5)

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
5	5.	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного	Соответствие нормам функционального стиля и жанра в контактирующих языках; адекватность передачи лексико-грамматических значений; адекватность перевода имен собственных, географических названий (антропонимов, топонимов),

		анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	безэквивалентной лексики, названий-организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур
5	6.	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	Учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода; дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе художественных текстов. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации. Смысловая (фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе
5	7.	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	Перевод, редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации
5	8.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	Разновидности научных текстов. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Перевод терминологии. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; варианты соответствия; трансформации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	-	9	18	27	1-3 нед: Unsupervisedexercises, устный перевод с рус. на кит. язык, Сопоставительный анализ оригинала и перевода письменный перевод
4	2	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	-	9	18	27	4-6 нед: Unsupervisedexercises устный перевод с кит. на рус. язык, устный перевод с рус. на кит. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста Сопоставительный анализ оригинала и перевода
4	3	Прагмалингвистический и прагмадидактически	-	9	18	27	7-9 нед: Unsupervisedexercises устный перевод с кит. на рус. язык,

		й аспекты двустороннего перевода.					устный перевод с рус.на кит. язык, Сопоставительный анализ оригинала и перевода
4	4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	-	9	18	27	10-12 нед: Unsupervisedexercises; устный перевод с кит. на рус.язык, устный перевод с рус.на кит. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, подготовка электронной презентации, Сопоставительный анализ оригинала и перевода
		ИТОГО 4 сем.	-	36	72	108	Зачет

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	всего	
5	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	-	4	15	19	1 нед: Unsupervisedexercises;устный перевод с кит. на рус.язык, устный перевод с рус.на кит. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, письменный перевод
5	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	-	2	15	17	2-3нед: Unsupervisedexercises;устный перевод с кит. на рус.язык, устный перевод с рус.на кит. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, письменный перевод
5	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	-	2	16	18	4 нед: Unsupervisedexercises;устный перевод с кит. на рус.язык, устный перевод с рус.на кит. язык, обсуждение предпереводческого анализа текста, подготовка электронной презентации, письменный перевод
5	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	-	2	16	20	5-6 нед: Unsupervisedexercises;устный перевод с кит. на рус.язык, устный перевод с рус.на кит. язык, обсуждение предпереводческого анализа

							текста, ИТОГОВЫЙ письменный перевод
		ИТОГО 5 сем.	-	10	62	72	
		ВСЕГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	-				144 (+ экзамен 36 ч.= 180 ч.)

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervisedexercises) 3. Подготовка к устному переводу с китайского на русский язык 4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода 5. Подготовка к зачету.	4 2 2 2 4
4	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervisedexercises) 3. Предпереводческий анализ текста 4. Подготовка к устному переводу с русского на китайский язык 5. Подготовка электронной презентации 6. Сопоставительный анализ оригинала и перевода 7. Подготовка к зачету	4 4 2 4 4 2 4
4	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervisedexercises) 3. Подготовка к устному переводу с китайского на русский язык 4. Подготовка электронной презентации 5. Подготовка к зачету.	2 2 2 4 6
4	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervisedexercises) 3. Предпереводческий анализ текста 4. Подготовка к устному переводу с	4 2 2

		реализации.	русского на китайский 5. Сопоставительный анализ оригинала и перевода 6. Подготовка к зачету.	4 2 6
		ИТОГО семестре		72

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
5	5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к устному переводу с китайского на русский язык 3. Предпереводческий анализ текста 4. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	2 2 2 3 3 3
5	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	3 3 3 3 3
5	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	4. Подготовка к устному переводу с русского на китайский язык 5. Предпереводческий анализ текста 7. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	4 3 3 3 3
5	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	1. Внеаудиторное чтение 2. Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises) 3. Подготовка презентации 6. Выполнение письменных переводов 7. Подготовка к экзамену: а) работа с теоретическими источниками. б) анализ переводческих трудностей в) упражнения на частичный перевод	2 1 2 2 3 3 3
		ИТОГО семестре 62 (включая подготовку к экзамену)		

3.2. График работы студента

семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обознач.	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч			Вч			Вч			Вч		
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervisedexercises)	Авт.		Авт.			Авт.			Авт.			Авт.	
Выполнение предпереводческого анализа текста	ПА						ПА				ПА		
Подготовка к устному переводу с китайского на русский язык (с листа)	А-Р	А-Р						А-Р					
Подготовка к устному переводу с русского на китайский язык (с листа)	Р-А					Р-А						Р-А	
Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	СА			СА						СА			СА
Подготовка электронной презентации по изучаемой тематике	През.				През.				През.				

семестр 5

Форма оценочного средства	Усл. обознач.	Номер недели					
		1	2	3	4	5	6
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч		Вч		Вч	
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervisedexercises)	Авт.			Авт.		Авт.	
Выполнение предпереводческого анализа текста	ПА	ПА			ПА		
Подготовка к устному переводу с китайского на русский язык (с листа)	А-Р		А-Р				
Подготовка к устному переводу с русского на китайский язык (с листа)	Р-А				Р-А		
Выполнение письменных переводов	ПП						ПП
Подготовка электронной презентации по изучаемой тематике	През.					През.	

3. 3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Опыт двустороннего перевода»

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Се-мestr	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Поэтический перевод как отражение результатов филологического анализа оригинала (на примере поэтического цикла Джона Донна «A Litany»)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (12). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2010. С. 102-117.	1,2,5,6	11-12	2	10
2.	Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.	1,2,6	11- 12	2	10
3.	Анализ текста для принятия переводческого решения	Марьяновская Е.Л.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 2 (9). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2009 С. 95-102.	1-8	11-12	2	10

3.3.1 Контрольные работы/доклады

Примерные задания для контрольной работы:

1. Переведите с иностранного языка на родной.
2. Переведите с родного языка на иностранный.

Примерные темы для презентаций:

Роль фоновых знаний и системы ожиданий в переводе.
Переводческая компетенция и ее составляющие.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Обязательная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библио-	на кафедре

						теке	
1.	Современное переводоведение.	Комиссаров В.Н.	М.: Р.Валент, 2011.	1-8	11-12	23	-
2.	Теория перевода	Сдобников В.В.	АСТ:Восток-запад:ВКТ, 2008	1-8	11-12	10	-
3.	О точности и достоверности перевода	Колкер Я.М	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 2 (13). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2010. С. 108-114.	1-8	11-12	2	10
4.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект)	Нелюбин Л.Л.	М.: Флинта;Наука, 2010.	1-8	11-12	http://library.knigafund.ru/session/new/76272	
5.	Наука о переводе (история и теория древнейших времен до наших дней):	Нелюбин Л.Л. , Хухуни Г.Т.	М.: Флинта;Наука, 2009.	1-8	11-12	http://library.knigafund.ru/session/new/106424	

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
4.	Поэтический перевод как отражение результатов филологического анализа оригинала (на примере поэтического цикла Джона Донна «A Litany»)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (12). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2010. С. 102-117.	1,2,5,6	11-12	2	10
5.	Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира)	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.	1,2,6	11- 12	2	10
6.	Анализ текста для принятия переводческого решения	Марьяновская Е.Л.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 2 (9). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2009 С. 95-102.	1-8	11-12	2	10
7.	О самостоятельной работе начинающего переводчика	РецкерЯ.М.	Мосты. - 2008. -№2 (18). С. 5-10	1-8	11-12	2	5
8.	Камертон: подход к поэтическому переводу на примере «Ворона» Эдгара По.	Колкер Я.М.	ИЯВШ:Научный журнал. Выпуск 3 (18). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 55-66	1,2,5,6	11-12	1	5
9.	Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика	П.Шейна И.М.	Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2009, № 4. С. 75-79	6	12	-	1
10.	Перевод с английского стихотворения Э.А.По «Ворон» (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). -	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 16 с.	5,6	12	1	5
11.	Избранные стихи русских поэтов (XIX-XX) (перевод на английский язык) (Библиотека журнала «Меценат	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 96 с.	1, 2, 5, 6	11-12	1	5

	и Мир»). -						
12.	Современная российская поэзия (перевод на англ. язык) (Союз российских писателей, библиотека журнала «Меценат и Мир»). -	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 40 с.	1, 2, 5, 6	11-12		5
13.	Перевод с английского Евангельских сонетов Джона Донна (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). -	Колкер Я.М.	Москва: Гуманитарий, 2011. – 20 с.	5, 6	12		5

Словари и справочные издания

1. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, под общим руководством Ю.Д.Апресяна. –М., 2003.
2. Словарь синонимов русского языка З.Е.Александровой .–М., 2001.
3. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений Н.Абрамова. –М., 1999.
4. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. П.П.Литвинов.– М., 2002.
5. Словарь синонимов русского языка Горбачевича К.С. –М., 2007.
6. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms.– Oxford, 2007
7. The New America Roget's College Thesaurus in dictionary form. Prepared by Morehead D. – New York, 2001.
8. Webster's New Dictionary of Synonyms. A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. **Толковые словари**
1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка (толково-словообразовательный).– М., 2000.
2. Толковый словарь русского языка. Под редакцией Ушакова Д.Н. (в 4-х томах). – М., 2000.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, chief editor Wehmeier S. Oxford, 2005.
4. CollinsEnglishDictionary.–NY, 2010.
5. Новый большой русско-английский словарь (под ред Д.И. Ермоловича).– М., 2006.
6. Большой англо-русский словарь (под ред.В.Н. Волкова). – М., 2005.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://www.book.ru> (Дата обращения 15.04.18)
2. EastView [Электронный ресурс] : [база данных] : – Доступ к полным статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. - Режим доступа <http://dlib.eastview.com>. (Дата обращения 15.04.18)
3. Moodle [Электронный ресурс] : дистанционная среда обучения / Ряз.гос. ун-т - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина из любой точки, имеющей выход в Интернет Режим доступа <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2>. (Дата обращения 25.12.17)
4. Znanium [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://znanium.com> (Дата обращения 15.11.17)
5. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://www.biblioclub.ru>. (Дата обращения 15.04.18)
6. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт: Рос.гос. б-ка – Москва: Рос.гос. б-ка, 2003. Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина - Режим доступа <http://diss.rsl.ru>. (Дата обращения 15.04.18)

7. ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа <http://www.biblio-online.ru>. (Дата обращения 15.04.18)

5.4.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

6. eLIBRARY.RU[Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Доступ к полным текстам. - Режим доступа:<http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
7. КиберЛенинка[Электронный ресурс] :научная электронная библиотека. – Доступ к полным текстам. - Режим доступа:<http://cyberleninka.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
8. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. Режим доступа:<http://window.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
9. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. - Режим доступа:<http://www.ict.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
10. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа:<http://www.school.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] : Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа:<http://www.fcior.edu.ru/>, свободный. (Дата обращения 15.04.18)

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

-Видеопроектор, переносной экран.

-ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии

Дисциплина предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс обучения состоит из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного и письменного перевода.

На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, фронтальную работу. Магистранты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять тексты на английском языке. Помимо традиционных форм занятий (письменный перевод предложений с русского языка на английский и наоборот; письменный перевод текстов различной тематики (с русского языка на английский и наоборот) предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (презентации, ролевые игры, teamwork).

После окончания курса обучения магистранты должны иметь достаточную практическую базу для проведения научных исследований в области перевода с английского языка на русский, а также обладать достаточными практическими умениями для осуществления предпереводческого анализа текста и грамотного письменного перевода с учетом жанра и стиля текста. Они также должны обладать достаточными знаниями для профессионально грамотного выбора общей стратегии перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.

Формы промежуточной аттестации:

зачет (семестр 4): сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов и их уместности в плане адекватности переведенного текста.

Экзамен (семестр 5): письменный перевод текстов (длина текстов составляет в среднем 1800 знаков). Для перевода представляется разнообразная тематика: тексты политического и социального характера, научные, научно-популярные тексты, художественная литература, техническая документация и др. Тексты подбираются с учетом характера перевода, в данном случае письменного, и позволяют магистрантам продемонстрировать преодоление трудностей понимания (реалии, синтаксическая неоднозначность, ложные друзья переводчика, ирония и др.). От магистрантов требуется не только перевод текста, но и переводческий комментарий, объясняющий вариативность и предпочтения того или иного решения.

Объем аудиторных занятий всего – 66 час.

Интерактивных занятий от объема аудиторных занятий – 33 (50%)

Модуль 1

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5		6
4	2	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах (teamwork)
4	3	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ЛЗ	Обсуждение сопоставительного анализа оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	2	Групповое
4	4	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	ЛЗ	Презентации по проблемам перевода	2	Групповое, индивидуальное (докладчик ↔ группа)
4	5	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	4	в малых группах (teamwork)в
4	8	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ЛЗ	Презентации по проблемам перевода	2	Групповое, индивидуальное (докладчик ↔ группа)

4	9	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	ЛЗ	Обсуждение сопоставительного анализа оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	4	Групповое
4	11	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах (teamwork)
4	12	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	ЛЗ	Обсуждение сопоставительного анализа оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	4	Групповое
Всего					20	

Модуль 2

№ семестра	№ недели	Наименование раздела дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
1	2	3	4	5	6	6
				формы	часы	
5	1	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	ЛЗ	Предпереводческий анализ текста	2	Групповое
5	2	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах («teamwork»)
5	3	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	2	в малых группах («teamwork»)
5	4	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	ЛЗ	Предпереводческий анализ текста	2	Групповое
5	5	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	ЛЗ	Презентации по проблемам перевода	2	Групповое, индивидуальное (докладчик ↔ группа)
5	6	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	ЛЗ	Ролевая игра «Переводчик»	3	в малых группах («teamwork»)
Всего					13	

Примеры интерактивных форм и методов проведения занятий:

Ролевая игра «Переводчик» – осуществление последовательного или синхронного перевода в малых группах по 3 человека (русскоязычный коммуникант – переводчик – англоязычный коммуникант) с последующим разбором выбранных переводческих решений.

«Предпереводческий анализ текста» - групповая интерактивная форма работы, включающая элементы «мозгового штурма» и «перекрестной дискуссии». Направлена на активизацию мыслительной деятельности, умение аргументировать свою точку зрения и выдвигать логически обоснованные и корректные контраргументы против мнений других участников дискуссии.

Электронные рефераты-презентации по проблемам перевода — исследование, интерпретация и демонстрация материала по выбранной проблематике с последующим анализом, дискуссией, оппонированием, и оценкой. Направлены на фиксацию, рецензирование, систематизацию и демонстрацию фактического материала и составление суждения с последующим обсуждением в группе.

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода»

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует проработать рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. При конспектировании источников следует проверять термины, понятия с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа к контрольным вопросам и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам. На семинарах рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.
Контрольная работа/индивидуальные задания	При подготовке к контрольным работам необходимо повторить, конспекты, составленные при подготовке к семинарам, повторить основные термины, имена ученых, ключевые проблемы, находящиеся в зоне внимания отдельных лингвистических школ.. и др.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты семинаров, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Доклады с использованием слайд-презентаций.
2. Консультирование студентов с помощью электронной почты.
3. Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение LibreOffice (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений FastStoneImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDFридер FoxitReader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLCmediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков ImageBurn (свободно распространяемое ПО);

DJVUбраузер DjVuBrowserPlug-in (свободно распространяемое ПО)


11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

 Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (первый
иностраный язык)»**

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль)
Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очно-заочная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» являются:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- развитие умений прагмалингвистического анализа текста и его теоретическое обобщение;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

ДИСЦИПЛИНА «ОПЫТ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО ОБОБЩЕНИЯ ПРАКТИКИ ДВУСТОРОННЕГО ПЕРЕВОДА (1 ИЯ)» ОТНОСИТСЯ К ВАРИАТИВНОЙ ЧАСТИ БЛОКА Б1.

ДИСЦИПЛИНА ИЗУЧАЕТСЯ НА 2 И 3 КУРСАХ (4 И 5 СЕМЕСТР).

3. **Трудоемкость дисциплины:** 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

4. *Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы*

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвапрагматического феномена;	анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности (key-areas);	методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного
2	ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в	основы когнитивного подхода к сопоставительном	определять переводческие трудности, возникающие в	владеет системой лингвистических знаний, включающей в

		избранной конкретной области филологии	у анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	результате лингвапрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
3	ПК-2	владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	правила социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов	оценить важность переводческой деятельности как посредничества в решении социально, этически и профессионально значимых задач	приемами саморазвития, повышения квалификации и мастерства;

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения ЗАЧЕТ (4 СЕМЕСТР), ЭКЗАМЕН (5 СЕМЕСТР).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.